



# CLICS

## 2<sup>nd</sup> CLICS Winterschool at NAIST, Nara, Dec. 10-13, 2017 Challenges in Machine Translation

### Saturday, 9 December 2017

- 8:35                      Flight arrival  
                             *Bus travel*  
                             *KIX to Tomigaoka – Limousine bus*
- Arrival AHC  
                             *Student to give a room card to NAIST*
- 15:00                      Check-in  
                             *NAIST guesthouse*

### Sunday, 10 December 2017

- Flight arrival  
                             *Bus travel*  
                             *KIX to Tomigaoka – Limousine bus*
- Pickup  
                             *Tomigaoka – Nara Kotsu bus*
- Arrival
- 15:00                      Check-in  
                             *NAIST guesthouse*

### Monday, 11 December 2017

- 10:00-12:00              **Technical Talk Session 1** (as a part of the NAIST Lab Seminar)  
                             *AHC Seminar Room B708*  
                             Takatomo Kano, NAIST  
                             Do Quoc Truong, NAIST  
                             Jan Niehues, KIT
- 12:00-13:00              **Lunch NAIST Mensa**



# CLICS

|                    |                                                                     |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 13:00-14:30        | <b>Technical Talk Session 2</b><br><i>Lecture room L1+L2</i>        |
| 13.00-13.15        | Opening Remarks by Prof. Waibel                                     |
| 13.15-13.30        | Welcome Remarks by Prof. Nakamura                                   |
| 13.30-14.00        | Michael Heck, NAIST                                                 |
| 14.00-14.30        | Ander Martinez, NAIST                                               |
| <b>14:30-15:00</b> | <b>Break</b>                                                        |
| 15:00-18:10        | <b>Technical Talk Session 3</b><br><i>Lecture room L1+L2</i>        |
| 15.00-15.30        | Jingyi Zhang, NAIST                                                 |
| 15.30-16.00        | Thanh-Le Ha, KIT                                                    |
| 16.00-16.30        | Akiva Miura, NAIST                                                  |
| 16.30-16.40        | short break                                                         |
| 16.40-17.10        | Matthias Sperber, KIT                                               |
| 17.10-17.40        | Nguyen Le An, NAIST                                                 |
| 17.40-18.10        | Liz Salesky, CMU                                                    |
| 18:30              | Welcome Reception<br><i>NAIST 2<sup>nd</sup> floor of Cafeteria</i> |

## Tuesday, 12 December 2017

|                    |                                                              |
|--------------------|--------------------------------------------------------------|
| 9:30-12:10         | <b>Technical Talk Session 4</b><br><i>Lecture room L1+L2</i> |
| 9.30-10:00         | Ngoc Quan Pham, KIT                                          |
| 10.00-10.30        | Andros Tjandra, NAIST                                        |
| 10.30-11.00        | Markus Müller, KIT                                           |
| <b>11.00-11.10</b> | <b>short break</b>                                           |
| 11.10-11.40        | Thomas Zenkel, KIT                                           |
| 11.40-12.10        | Thai Son, KIT                                                |
| <b>12:30-13:30</b> | <b>Lunch NAIST Mensa</b>                                     |



# CLICS

- |             |                                                                                                                              |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13:30-15:00 | NAIST lab's demo & discussion<br><i>AHC Student Room B715</i>                                                                |
| 15:00-16:00 | Meeting with NAIST International Department<br><i>NAIST Internatinal Department Office</i><br>Prof. Waibel<br>Prof. Nakamura |
| 15:00-18:00 | Cultural activity in Nara<br><i>KIT &amp; CMU members in Nara</i>                                                            |
| 19:00       | <b>Dinner in Izakaya</b><br><i>Tsunofuri, Nara</i>                                                                           |

## Wednesday, 13 December 2017

Guesthouse check-out  
*Travel to Tokyo*

NAIST AHC students  
*NAIST to Tokyo*

## Thursday - Friday, 14-15 December 2017

International Workshop on Spoken Language Translation at Waseda University, see *enclosed program*

## Saturday - Sunday, 16-17 December 2017

Meetings with CLICS-Partners



# IWSLT 2017

## International Workshop on Spoken Language Translation

14<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> December, 2017 | Tokyo, Japan

### 14<sup>th</sup> International Workshop on Spoken Language Translation Program, December 14<sup>th</sup>

Thursday, December 14<sup>th</sup>, 2017

08:15 – 09:00      Workshop Registration

09:00 – 09:30      **Welcome Remarks (1F 102 Presentation Room)**

*Satoshi Nakamura, IWSLT 2017 Workshop Chair (NAIST, Japan)*

*Alex Waibel, IWSLT Steering Committee (CMU, USA & KIT, Germany)*

*Fumihiko Tomita, NICT Vice President (NICT, Japan)*

09:30 – 10:30      **Invited Talk 1 (1F 102 Presentation Room)**

*“The Move to Neural Machine Translation at Google”, Mike Schuster  
(Google, USA)*

10:30 – 11:00      Coffee Break

11:00 – 12:00      **Report (1F 102 Presentation Room)**

*“Overview of the IWSLT 2017 Evaluation Campaign”, Mauro Cettolo  
(FBK, Italy), Marcello Federico (FBK, Italy), Luisa Bentivogli (FBK, Italy),  
Jan Niehues (KIT, Germany), Sebastian Stüker (KIT, Germany),  
Katsuhito Sudoh (NAIST, Japan), Koichiro Yoshino (NAIST, Japan), and  
Christian Federmann (Microsoft, USA)*

12:00 – 13:30      Lunch





## 14<sup>th</sup> International Workshop on Spoken Language Translation Program, December 14<sup>th</sup>

13:30 – 15:30      Poster and Exhibition Session (2F 205 Presentation Room)

13:30 – 15:30      Scientific Papers

P01:

*“Neural Machine Translation Training in a Multi-Domain Scenario”, Hassan Sajjad (QCRI-HBKU, Qatar), Nadir Durrani (QCRI-HBKU, Qatar), Fahim Dalvi (QCRI-HBKU, Qatar), Yonatan Belinkov (MIT CSAIL, USA) and Stephan Vogel (QCRI-HBKU, Qatar)*

P02:

*“Domain-Independent Punctuation and Segmentation Insertion”, Eunah Cho (KIT, Germany), Jan Niehues (KIT, Germany), and Alex Waibel (KIT, Germany)*

P03:

*“Synthetic Data for Neural Machine Translation of Spoken-Dialects”, Hany Hassan (MSR AI, USA), Mostafa Elaraby (MSR AI, USA) and Ahmed Tawfik (MSR AI, USA)*

P04:

*“Toward Robust Neural Machine Translation for Noisy Input Sequences”, Matthias Sperber (KIT, Germany), Jan Niehues (KIT, Germany), and Alex Waibel (KIT, Germany)*

P05:

*“Monolingual Embeddings for Low Resourced Neural Machine Translation”, Mattia Antonino Di Gangi (FBK & University of Trento, Italy) and Marcello Federico (FBK, Italy)*

P06:

*“Effective Strategies in Zero-Shot Neural Machine Translation”, Thanh-Le Ha (KIT, Germany), Jan Niehues (KIT, Germany) and Alex Waibel (KIT, Germany)*



## 14<sup>th</sup> International Workshop on Spoken Language Translation Program, December 14<sup>th</sup>

13:30 – 15:30      System Description Papers

P07:

*“Going Beyond Zero-Shot MT: Combining Phonological, Morphological and Semantic Factors. The UdS-DFKI System at IWSLT 2017”, Cristina España-Bonet (UdS & DFKI GmbH, Germany) and Josef van Genabith (UdS & DFKI GmbH, Germany)*

P08:

*“The Samsung and University of Edinburgh’s submission to IWSLT17”, Pawel Przybysz (Samsung, Poland), Marcin Chochowski (Samsung R&D Center, Poland), Rico Sennrich (University of Edinburgh, UK), Barry Haddow (University of Edinburgh, UK) and Alexandra Birch (University of Edinburgh, UK)*

P09:

*“The RWTH Aachen Machine Translation Systems for IWSLT 2017”, Parnia Bahar (RWTH Aachen, Germany), Jan Rosendahl (RWTH Aachen, Germany), Nick Rosenbach (RWTH Aachen, Germany), and Hermann Ney (RWTH Aachen, Germany)*

P10:

*“FBK’s Multilingual Neural Machine Translation System for IWSLT 2017”, Surafel Melaku Lakew (FBK & University of Trento, Italy), Quintino Francesco Lotito (Uni. Trento, Italy), Marco Turchi (FBK, Italy), Matteo Negri (FBK, Italy), and Marcello Federico (FBK, Italy)*

P11:

*“KIT’s Multilingual Neural Machine Translation systems for IWSLT 2017”, Ngoc-Quan Pham (KIT, Germany), Matthias Sperber (KIT, Germany), Elizabeth Salesky (KIT, Germany), Thanh-Le Ha (KIT, Germany), Jan Niehues (KIT, Germany), and Alex Waibel (KIT, Germany & CMU, USA)*





## 14<sup>th</sup> International Workshop on Spoken Language Translation Program, December 14<sup>th</sup>

13:30 – 15:30 Exhibitions

Ex1:

“Multilingual Translation System”, *Panasonic Corporation, Japan*

Ex2:

“Superfast Online Speech Recognition with Offline Translation for CH/EN/JA/KO”, *Kodensha Co., Ltd., Japan*

Ex3:

“NAIST Japanese-to-English Simultaneous Interpretation System”, *NAIST, Japan*

Ex4:

“VoiceTra: Multilingual Speech Translation Application”, *NICT, Japan*

15:30 – 16:00 Coffee Break

16:00 – 17:30 Oral Session 1 (1F 102 Presentation Room)

16:00 – 16:30 O1-1:

“Towards Better Translation Performance on Spoken Language”, *Chao Bei (GTCOM, China) and Hao Zong (GTCOM, China)*

16:30 – 17:00 O1-2:

“Kyoto University MT System Description for IWSLT 2017”, *Raj Dabre (Kyoto University, Japan), Fabien Cromieres (JST, Japan) and Sadao Kurohashi (Kyoto University, Japan)*

17:00 – 17:30 O1-3:

“The 2017 KIT IWSLT Speech-to-Text Systems for English and German”, *Thai Son Nguyen (KIT, Germany), Markus Müller (KIT, Germany), Matthias Sperber (KIT, Germany), Thomas Zenkel (KIT, Germany), Sebastian Stüker (KIT, Germany), and Alex Waibel (KIT, Germany)*



## 14<sup>th</sup> International Workshop on Spoken Language Translation Program, December 14<sup>th</sup>

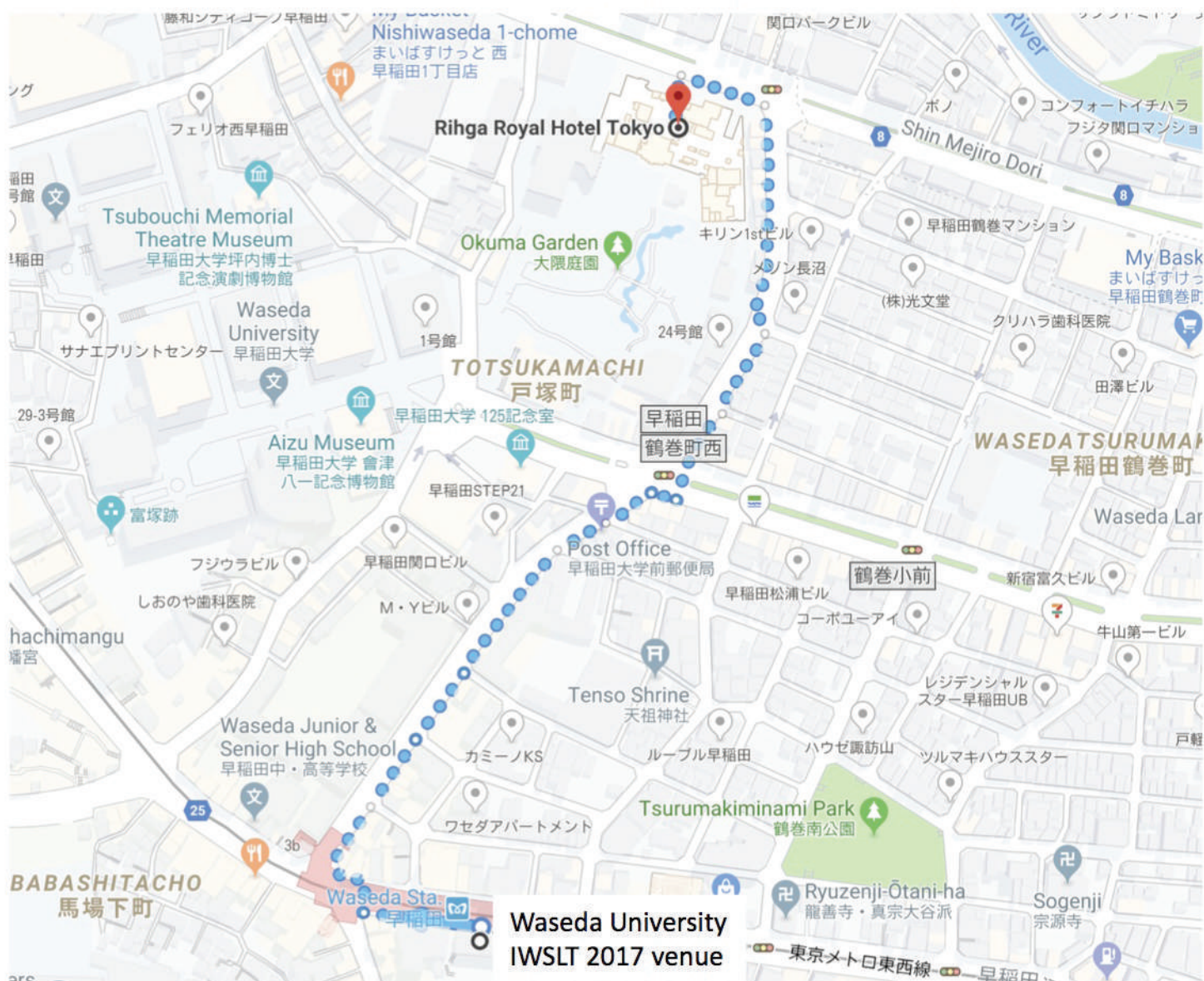
18:00 – 20:00

**Social Event: Dinner**

**Banquet at RIHGA Royal Hotel Tokyo  
3F Garden Terrace**



**Map and direction to the banquet place (10-minute walk)**



**From RIHGA Royal Hotel Tokyo:**

**To Tokyo Metro Waseda Station: 10-minute walk**

**To JR Takadanobaba Station**

- Free shuttle bus from hotel bus stop: 09:00 to 21:00, every 00/30 minutes
- 8 minutes by taxi (900 - 1,000 JPY)
- 30-minute walk





## 14<sup>th</sup> International Workshop on Spoken Language Translation Program, December 15<sup>th</sup>

Friday, December 15<sup>th</sup>, 2017

08:30 – 09:30      Workshop Registration

09:30 – 10:30      **Invited Talk 2 (1F 102 Presentation Room)**  
“Simultaneous Interpreting, Cognitive Constraints, and Information Structure”, *Akira Mizuno (Aoyama Gakuin University & JAITS, Japan)*

10:30 – 11:00      Coffee Break

11:00 – 12:00      **Oral Session 2 (1F 102 Presentation Room)**

11:00 – 11:30      O2-1:  
“CharCut: Human-Targeted Character-Based MT Evaluation with Loose Differences”, *Adrien Lardilleux (Fujitsu & DGT, Luxembourg) and Yves Lepage (Waseda University, Japan)*

11:30 – 12:00      O2-2:  
“Data Selection with Cluster-Based Language Difference Models and Cynical Selection”, *Lucía Santamaría (Amazon, Germany) and Amittai Axelrod (Amazon, USA)*

12:00 – 13:30      Lunch

13:30 – 15:00      **Oral Session 3 (1F 102 Presentation Room)**

13:30 – 14:00      O3-1:  
“Continuous Space Reordering Models for Phrase-based MT”, *Nadir Durrani (QCRI-HBKU, Qatar) and Fahim Dalvi (QCRI-HBKU, Qatar)*

14:00 – 14:30      O3-2:  
“Evolution Strategy based Automatic Tuning of Neural Machine Translation Systems”, *Hao Qin (Tokyo Inst. Tech, Japan), Takahiro Shinozaki (Tokyo Inst. Tech, Japan), and Kevin Duh (JHU, USA)*



## 14<sup>th</sup> International Workshop on Spoken Language Translation Program, December 15<sup>th</sup>

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14:30 – 15:00 | <b>O3-3:</b><br>“Improving Zero-Shot Translation of Low-Resource Languages”, <i>Surafel Melaku Lakew (FBK &amp; University Trento, Italy), Quintino Francesco Lotito (University of Trento, Italy), Matteo Negri (FBK, Italy), Marco Turchi (FBK, Italy), and Marcello Federico (FBK, Italy)</i>                                                                                                                                                                                          |
| 15:00 – 15:30 | Coffee Break                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 15:30 – 17:00 | <b>Panel Discussion (1F 102 Presentation Room)</b><br><br>Panelists: <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Marcello Federico (FBK, Italy)</i></li><li>• <i>Satoshi Nakamura (NAIST, Japan)</i></li><li>• <i>Hermann Ney (RWTH Aachen, Germany)</i></li><li>• <i>Mike Schuster (Google, USA)</i></li><li>• <i>Alex Waibel (KIT, Germany &amp; CMU, USA)</i></li></ul><br>Topic1: New trends in Spoken Language Translation<br><br>Topic2: The Future of the IWSLT Evaluation Campaign |
| 17:00 – 17:30 | <b>Closing Remarks and Announcements (1F 102 Presentation Room)</b><br>IWSLT 2017 Best Paper Award<br>Next IWSLT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |





## 14<sup>th</sup> International Workshop on Spoken Language Translation Sponsorships and Endorsements

We are grateful to our silver sponsor:



Our gratitude also goes to our bronze sponsor:



Endorsed by

- Asia-Pacific Association for Machine Translation (AAMT)
- The Association for Natural Language Processing (ANLP)
- The Acoustical Society of Japan (ASJ)
- The Institute of Electronics, Information and Communication Engineers (IEICE)

In cooperation with

- The Information Processing Society of Japan (IPSJ), SIG-SLP



## 14<sup>th</sup> International Workshop on Spoken Language Translation

### Organizers

#### IWSLT 2017 Organizers

##### Workshop Chairs

- Satoshi Nakamura, NAIST
- Tetsunori Kobayashi, Waseda University

##### Evaluation Chairs

- **Multilingual Task**
  - Mauro Cettolo, FBK
  - Marcello Federico, FBK
- **Dialog Task:**
  - Katsuhito Sudoh, NAIST
  - Koichiro Yoshino, NAIST
- **Lecture Task:**
  - Jan Niehues, KIT
  - Sebastian Stüker, KIT
- **Human Evaluation:**
  - Luisa Bentivogli, FBK

##### Program Chairs

- Sakriani Sakti, NAIST
- Masao Utiyama, NICT

##### Publicity Chairs

- Marcello Federico, FBK
- Koichiro Yoshino, NAIST

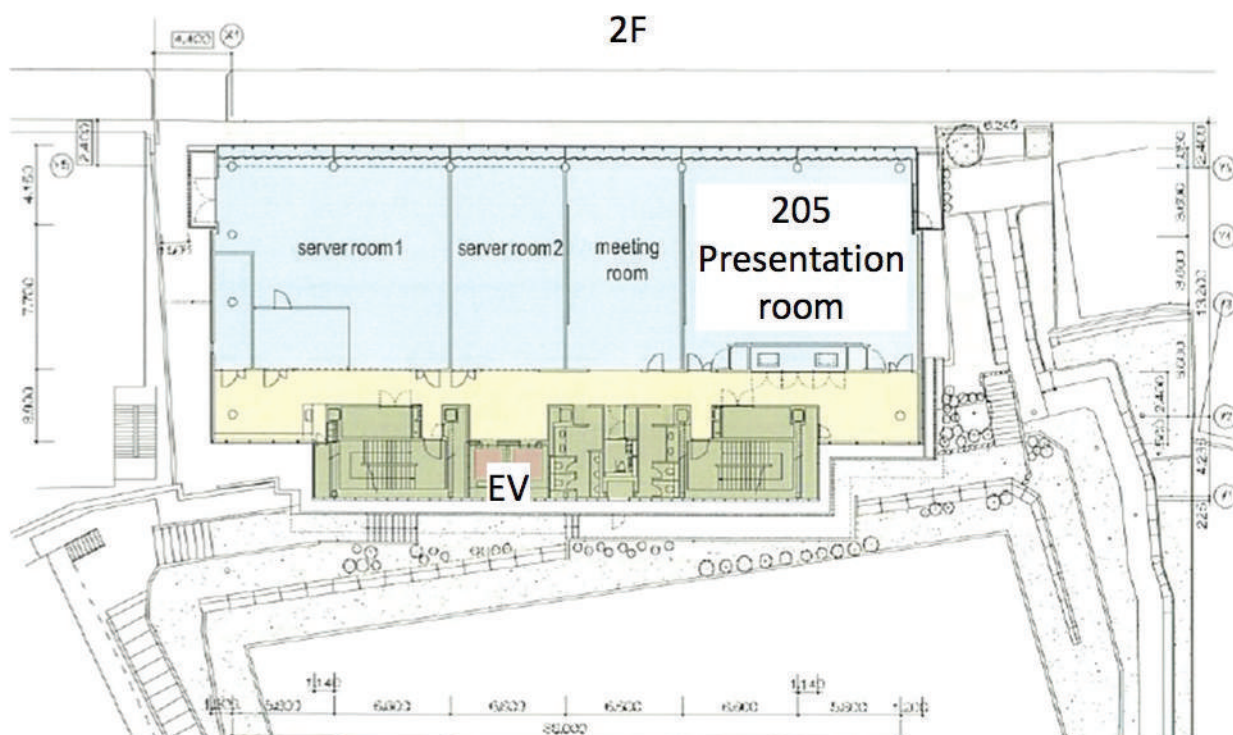
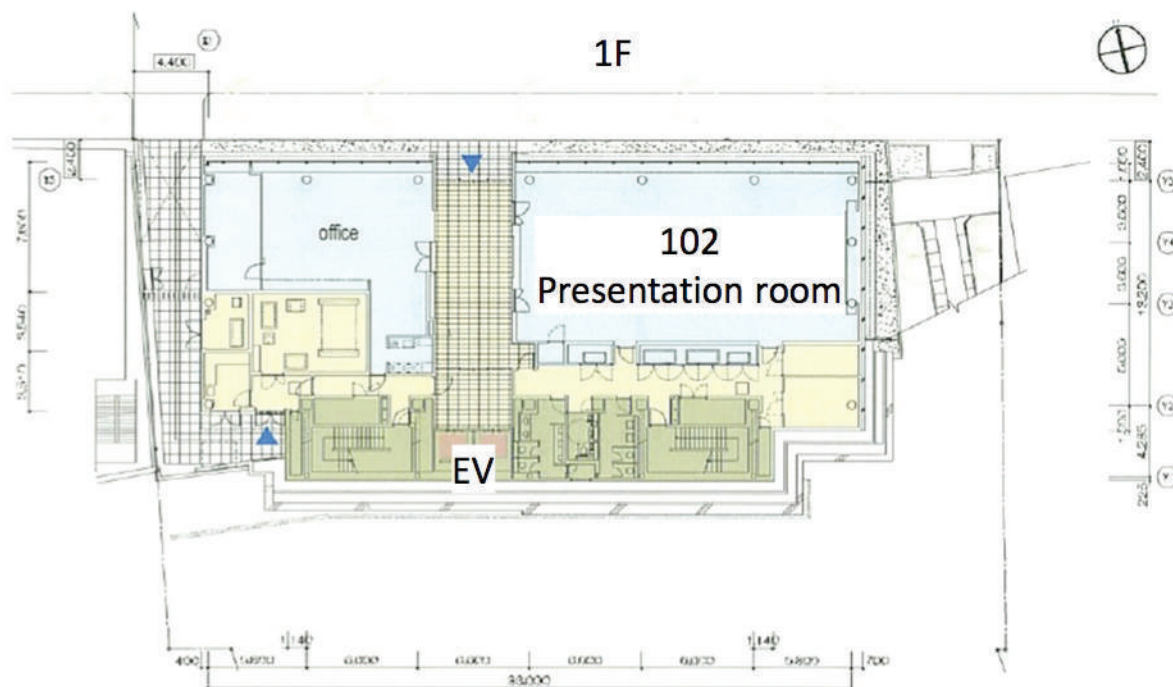
##### Local and Financial Chairs

- Masakiyo Fujimoto, NICT

#### Members of the IWSLT-2017 Steering Committee

- Marcello Federico, FBK
- Masakiyo Fujimoto, NICT
- Will Lewis, Microsoft Research
- Chi Mai Luong, IOIT
- Joseph Mariani, CNRS-LIMSI
- Satoshi Nakamura, NAIST
- Hermann Ney, RWTH
- Sebastian Stüker, KIT
- Alex Waibel, KIT & CMU
- Francois Yvon, CNRS-LIMSI





An ID card is required to access to the 2F 205 presentation room.  
If you want to access to the room, please ask the registration desk.